

# گام ШАГ

فصلنامه علمی ، دانشجویی گام گروه زبان روسی دانشگاه الزهرا (س)  
شماره اول \_ بهار ۱۳۹۴ قیمت ۲۰۰۰ تومان

Традици Новруза в Иране

Красная площадь

Русские посуды

Александр Сергеевич Грибоедов

Витас





فصلنامه علمی دانشجویی زبان روسی دانشگاه الزهرا (س)

سال اول - شماره اول - بهار ۱۳۹۴

صاحب امتیاز: معاونت فرهنگی دانشگاه الزهرا(س)

مدیر مسئول: اعظم شیرازی

سرمدبیر: مریم طالب پور

کارشناس نشریات: زهرا وزیری

استاد راهنما: زینب صادقی

هیئت تحریریه: محدثه چراغعلی، فهیمه دهقان زاده، اعظم شیرازی، مریم طالب پور

صفحه آرا: غلام رضا قدرتی

لیتوگرافی: طه

چاپ: چاپخانه دانشگاه الزهرا (س)

آدرس: میدان ونک، ده ونک، دانشگاه الزهرا (س)، اداره کل امور فرهنگی

تلفن: ۸۸۰۴۱۳۴۳

پست الکترونیک: chemistry-alzahra@yahoo.com

تلفن نشریه: ۰۹۳۸۲۱۴۵۱۶۰

آدرس وبلاگ: chemistry- alzahra.blogfa.com

تصویر روی جلد: مسجد گل شریف در روسیه

تصاویر پشت جلد: اماکن فرهنگی، علمی و مذهبی روسیه

## ОГЛАВЛЕНИЕ

послание главного редактора	4
традиции Новруза в Иране	5
красная площадь	6
русские посуды	9
пословицы	12
притяжательные местоимения	14
учебные термины	17
знакомство с русским писателем «Александр Сергеевич Грибоедов»	18
стихотворение «жизнь преподносит мне урок»	19
знакомство с певцом стихотворения Моланы и Хайяма«Витас»	20
рецепт пищи «сахарное печенье»	24
загадки	27
поиск слова	27



Новруз соответствует весеннему равноденствию. Момент наступления Нового года рассчитывается астрономами вплоть до секунды вот почему в Иране Новый год наступает в три ночи а порой в шесть утра.

В Персии издавна начинали отсчет года с первых дней весны. Новруз празднуется уже 2500 лет. Его корни уходят к зороастризму. В современном Иране к празднованию Нового года готовятся загодя. Иранские хозяйки неделями наводят блеск в квартирах. Иранцы покупают подарки друзьям. Новые ковры и побольше новой одежды. Вечером последнего (предновогоднего) вторника на улицы выходит молодежь, чтобы отдать дань еще одной зороастрийской церемонии, под названием (Чохаршамбе-сури). В России на Новый год принято наряжать ёлку. Своя (ёлка) имеется и у персов – накрытый скатертью стол, на котором расставлены разные предметы. Называется он (хафт-син) или сем (синов). (Син) – буква персидского алфавита, с которой начинаются названия семи предметов (по большей части, съедобных), обязательных для встречи Нового года. Набор вещей может варьироваться, но в целом, хафт-син в городских квартирах нынешних персов мало чем отличается от роскошного стола, который две тысячи лет тому назад слуги утром Нового года вносили в покои персидского царя. Давайте перечислим волшебные символы:

- 1- Яблоко-представляет фрукты здоровую пищу, должно принести хозяевам красоту и здоровье.
- 2- Сладкий пудинг из пшеничных ростков (саману)-символ святости и плодородия, представляет благодарность богу за дарованную в прошлом году пищу и зерно. Также символизирует зороастрийское божество Шахрива.
- 3- Чеснок (сир)-символ природы и народной медицины, хранит здоровье членов семьи. Это также символ Ахура-Мазды, главного зороастрийского божества.
- 4- Дикая маслина (Сенжед)-символ любви и зороастрийского божества Хордад.
- 5- Сумах-ягоды этого растения, (как считается, цвета солнца), символизируют победу добра над злом, Ахура-мазды над Ахриманом, а ещё служат символом столь любимых иранцами специй. Он же символизирует божество Бахман, и является одновременно символом дождя и символом восхода солнца.
- 6- Уксуз (Серке)-символ старости и мудрости, дарует столь необходимое в жизни иранцев терпение, а ещё – символ чистоты. Символизирует зороастрийское божество Амордад.
- 7- За неделю-две до праздника иранские хозяйки приносят в дом семена пшеницы или чечевицы и проращивают их. В Новруз зелёные ростки (сабзе)-символ возрождения (зороастрийское божество Ордибехешт)-укрепят праздничный стол, став символом вечного возрождения природы.

Монеты (Секе)-как несложно догадаться, представляют богатство.

На стол непременно кладут книгу – Коран или томик стихов Хафиза.

Кроме того, на Новруз принято красить яйца. Хозяйке дома полагается съесть столько яиц, сколько у нее детей.

Источник: сайт доктора Сجادы Сфисабаги Иран в России  
Аль-Асра



« وَاللّٰهُ الَّذِيۡ اَرْسَلَ الرِّيَّاٰحَ فَنَثِيْرُ سَحَابًاۙ فَسُقْنٰهُ اِلَى۟ بَلَدٍ مَّيْتٍۙ فَاحْيَيْنَا۟ بِهٖ الْاَرْضَۙ بَعْدَ مَوْتِهَاۙ كَذٰلِكَ النُّشُوْرُۙ »

Аллах - тот, кто посылает ветры, и поднимает ими облако; и погнала Мыего в мертвую область и оживили этим землю после смерти. Так и воскресение!

و خدا همان کسی است که بادها را روانه می کند سپس [بادها] ابری را برمی انگیزند و [ما] آن را به سوی سرزمینی مرده رانندیم و آن زمین را بدان [وسیله] پس از مرگش زندگی بخشیدیم، رستاخیز [نیز] چنین است. سوره ی فاطر آیه ی ۹

به بهانه ی نو شدن طبیعت و زایش دوباره ی زمین شوری در هستی برپاست. سال در حال نو شدن است...، زمین نفسی دوباره می کشد، برگ ها به رنگ در می آیند و گل ها لبخند می زنند و در این رویش سبز دوباره من و تو کجا ایستاده ایم؟ سهم ما در این کاینات چیست؟ پیوند ما در دوباره شدن چگونه است؟ گذر از زمستان و ورود به بهار نوید تازگی و نشاط را به انسان و طبیعت می دهد. نوروز ایرانیان که در آغاز فصل بهار جشن گرفته می شود پیام آور نوشدگی سال و آمدن گرما و مرگ زمستان و رویش دوباره ی طبیعت و زمان خروج انسان از عالم خمودگی و پیوستن به طبیعت و شروع به حیات اجتماعی دوباره در جامعه است.

نوروز، سمبل تحول و دگرگونی است و این تغییر و دگرگونی باید در روح آدمی نیز سایه بگستراند و پیوندی عمیق با طبیعت داشته باشد. باید قدم در مسیر تغییر گذاشت، باید نادیده ها، ناشناخته ها را تجربه کرد. اساسا تحول و تغییر و نو شدن چیزی است که همیشه در دایره ی انسانها شیرین و گواراست و انسان ها از آن استقبال نموده و با آغوش گرم پذیرای آن هستند.

جای بسی افتخار است که ورود سال جدید و آمدن نوروزی دوباره، منشا حرکتی جدید و ایده ای نو گردید و تصمیم بر آن شد که نخستین شماره ی نشریه ی گروه زبان روسی دانشگاه الزهراء (س) در ابتدای امسال – سال ۱۳۹۴ – به رشته ی تحریر درآید تا ما نیز همگام با پویایی طبیعت و با اندیشه و فکری باز، گامی جدید در آشنایی و شناساندن این رشته برداریم.

یکی از ابزارهای مهم تعامل ملتها زبان است که نقش مهمی در گسترش روابط و آشنایی با فرهنگ و اقوام ملل گوناگون دارد. در این میان آموزش آکادمیک زبان در دانشگاهها عاملی تأثیرگذار است. در سالهای اخیر آموزش زبان روسی در کشورمان روند رو به رشدی داشته و در دانشگاه های مختلف این رشته تأسیس شده و یا در حال تأسیس می باشد.

زبان شیوا، زیبا و غنی روسی از جمله زبانهای پر گویش در دنیاست و آثار جاودانه ادبی و هنری قوم روس در قرون متمادی لحظات به یاد ماندنی را برای دوستداران ادب و فرهنگ ملل رقم زده است. کشور عزیز ما ایران به واسطه همسایگی با روسیه، روابط فرهنگی، اقتصادی و سیاسی را با این کشور تجربه نموده است و این امر بررسی زبان و فرهنگ روسی را در چشم انداز توسعه روابط با همسایه شمالی ضروری تر نموده است. امید است که ما نیز سهم کوچکی در روند تکاملی افزایش سطح آگاهی و تولید علم و فرهنگ در سطح جامعه داشته باشیم.

стороне площади деревянные торговые ряды; в 1595 году по повелению Бориса Годунова они были заменены каменными, выходящими фасадом на площадь и тянувшимися параллельно Кремлёвской стене: Верхние (между улицами Никольской и Ильинкой), Средние (между улицами Ильинкой и Варваркой), Нижние (между Варваркой и Мытным двором, близ Москворецких ворот Китай-города).

В 1679—80 площадь была расчищена из-за опасности пожаров, деревянные церкви сломаны, их престолы перенесены в собор Покрова что на Рву. Тогда же были надстроены кремлёвские башни (кроме Никольской). В 1689 надстроены Воскресенские ворота, возведены каменное здание Земского приказа и каменный Монетный двор. В 1707—08 в

связи с угрозой шведского вторжения перед Кремлёвской стеной насыпан земляной вал с бастионами.

Победа в Северной войне 1700—21 ознаменовалась устройством на Красной площади триумфальных ворот. В 1730-х было построен новый корпус Монетного двора, впоследствии известный как Губернское правление (там, в частности, в эпоху Екатерины содержались под стражей Пугачев и Радищев).

В 1780-х гг. началась реконструкция Красной площади (убраны деревянные постройки, переделаны фасады Верхних торговых рядов, вдоль рва построены двухэтажные торговые лавки; 1786). В 1804 замощена булыжником. Памятник Минину и Пожарскому перед зданием торговых рядов О.Бове После разрушений во время нашествия войск Наполеона Верхние торговые ряды были восстановлены в 1814—15 по проекту архитектора О. И. Бове; торговые лавки вдоль рва снесены, сам ров засыпан, у Кремлёвской стены посажены два ряда деревьев. В 1818 перед центральным портиком Верхних торговых рядов был установлен памятник К. Минину и Д. Пожарскому. Красная площадь постепенно утратила торговую функцию; здесь проходили различные торжества и народные гулянья. Значительные изменения застройка Красной площади претерпела в последней четверти XIX века.

Клисахаى چوبى شکسته شد و تخت هاى آنها به کلیسای «پاکروف» انتقال داده شد. در همان زمان برج هاى کرملین (به جز نیکولسکى) مرتفع شدند. در سال ۱۶۸۹ دروازه ی «واسکریسنيه» مرتفع شد، ساختمان سنگى «زمسکى» و ضراب خانه ی سنگى ساخته شد.

در سال هاى ۱۷۰۷-۱۷۰۸ با تهدید حمله ی سوتدى ها در مقابل دیوارهاى کرملین خاکریزهاى زمينى با دژهاىی ساخته شد.

پیروزی در جنگ بزرگ شمالی که در طى سالهاى ۱۷۰۰ تا ۱۷۲۱ روى داد توسط دستگاہى در میدان سرخ بر فراز دروازه ی پیروزی نمایان شده بود. در سالهاى ۱۷۳۰ ساختمان جدید ضرابخانه احداث شد که بعدها به عنوان دفتر استنادارى شناخته شد( کهدر آنجا به ویژه در دوره یکاترینا، پوگاچوف و رادیشف بازداشت و تحت نظر بودند).

در سالهاى ۱۷۸۰ بازسازی میدان سرخ شروع شد: حذف ساختمان هاى چوبى، نماکارى دوباره ی راسته هاى تجارى قسمت بالا، ساختن مغازه هاى تجارى دو طبقه در امتداد تونل؛ (۱۷۸۶)

در سال ۱۸۰۴، میدان با سنگفرش هموار شد. بناهاى یادبود «مینین» و «پازارسکى» در مقابل ساختمان راسته هاى تجارى پس از تخریب آنها



در زمان حمله ی سپاه ناپلئون براساس طرحى از معمار ا. ای. بویه در سالهاى ۱۸۱۵-۱۸۱۴ بازسازی شدند؛ مغازه هاى تجارى در طول تونل تخریب شدند، خود تونل پر شد و در کنار دیوارهاى کرملین دو ردیف درخت کاشته شد.

در سال ۱۸۱۸، مقابل یخش مرکزی راسته هاى تجارى قسمت بالا بناهاى یاد بود ک. مینین و د. پاژارسکى قرار داده شد.

به تدریج میدان سرخ نقش تجارى خود را از دست داد؛ در این مکان مراسم مختلف و جشن هاى مردمى برگزار مى شد.

در اواخر قرن ۱۹ ساخت و ساز میدان سرخ دستخوش تغییرات قابل توجهی شد.

در سالهاى ۱۸۷۴ تا ۱۸۸۳ در مکان تخریب شده ی زمسکى ساختمان «موزه ی تاریخى» ساخته شد و در سالهاى ۱۸۸۳ تا ۱۸۹۳ براساس طرحى از معمار آن. پامیرانتسوف و مهندس ولادیمیر شوخوف ساختمان جدید راسته هاى تجارى بالاىی ساخته شد؛ راسته هاى تجارى مرکزی نیز احداث شدند (۱۸۹۱-۱۸۸۹). در سال ۱۸۹۲ میدان با چراغهاى الکتریکی روشن شد.

در سال ۱۹۰۹ در امتداد میدان سرخ- دیوارهاى کرملین ترامواى ایجاد شد. ۲۷ اکتبر (۹ نوامبر) ۱۹۱۷، در این میدان در گیرى بین دسته ای از سربازان انقلابی و یونکرها که حامى دولت حاکم بر زمان خود بودند اتفاق افتاد، امادر

## Красная площадь



### میدان سرخ

Красная площадь расположена у северо-восточной стены Кремля, между Кремлёвским проездом, проездом Воскресенские ворота, Никольской улицей, Ильинкой, Варваркой и Васильевским спуском к Кремлёвской набережной. К западу от неё находится Московский Кремль, к востоку – ГУМ<sup>1</sup> и средние торговые ряды, к северу – Исторический музей и Казанский собор, к югу- Покровский собор(храм Василия Блаженного). Общая площадь Красной площади составляет 23000 м2, длина- 695 метров, ширина – 70 метров.

Первоначально называлась «Торг» или «Пожар», а со второй половины XVII века — «Красная» (красивая). В 1508—16 вдоль кремлёвских стен был вырыт ров шириной более 36 м и глубиной от 9,6 до 12,8 м, заполненный водой из реки Неглинная, и получивший название «Алевизов ров» (по имени архитектора Алевиза Фрязина).

С постройкой Китайгородской стены (1535—1538) Красная площадь оказалась в границах Китай-города. После пожара 1547 году Иван Грозный приказал построить на восточной

мیدان سرخ معروف ترین میدان در مسکو و حتى در سراسر روسیه است. این میدان در کنار دیوارهاى شمال شرقى کرملین، بین کاخ کرملین و دروازه ی «واسکریسنيه»، در مسیر خیابانهاى «نیکولسکى»، «ایلینسکى»، «واروارکى» و سراسییبى «واسیلوفسکى» به سمت بولوار کرملین قرار گرفته است.

در غرب آن کاخ کرملین، در شرق مراکز بزرگ تجارى یا به اصطلاح روسها «گوم» و شعبات تجارى مرکزی، در شمال «موزه ی تاریخى» و « کلیسای کازان»، در جنوب « کلیسای پاکروفسکى» و یا « کلیسای جامع سنت باسیل» قرار دارند.

مساحت کلی میدان سرخ ۲۳۰۰۰ متر مربع، ارتفاع آن ۶۹۵ و عرض آن ۷۰ متر است.

این میدان در ابتدا «ترگ» یا «آتش» نامیده مى شد اما در نیمه ی دوم قرن ۱۷ «سرخ» (زیبا) عنوان گرفت. در سالهاى ۱۵۰۸-۱۵۱۶ در امتداد دیوارهاى کرملین تونلى با پهناى ۳۶ متر و عمق ۶/۹ تا ۸/۱۲ متر حفر شد که با آب رودخانه ی «نیگلینایا» پر شد و این تونل، «آلیویزف» (براساس نام معمار سازنده اش- آلیویزا فریازینا) نام گرفت.

با ساخت دیوارهاى شهرک چینى ها، میدان سرخ در مزر کیتای گوراد قرار گرفت. پس از آتش سوزى در سال ۱۵۴۷ ایوان مخوف دستور داد تا در سمت شرقى میدان راسته هاى تجارى چوبى ساخته شود؛ در سال ۱۵۹۵ به دستور باریس گادانوف راسته هاى سنگى جایگزین شد که مشرف به میدان و به موازات دیوارهاى کرملین بود: قسمت بالا (بین خیابان نیکولسکى و ایلینسکى) مرکزی (بین خیابان ایلینسکى و واروارکى) و پایینی (بین واروارکى و حیاط میتنی نزدیک به دروازه ی مسکوارتسکى کیتای گوراد) در سالهاى ۱۶۷۹-۱۶۸۰ میدان به علت خطر آتش سوزى عریض تر شد؛

1-ГУМ:Государственныйуниверсальныймагазин

# Русские посуды

Ковш "Лебедь" большой



## Описание

Ковш лебедь вырезанный вручную из целого куска дерева. Ручная Северодвинская роспись. Ковш лебедь это праздничная русская посуда. Лебедь (утки) - наиболее почитавшаяся на Севере птица связанная с небом, солнцем и водной стихией. Очень часто этот образ находится в окружении знаков солярной символики (круги, розетки, ромбы).

Изобрание, в вышивке, в резьбе жилых домов. Образы лебедей очень устойчивы в искусстве: с ними были связаны представления народа о счастливом браке, и пережитки почитания этих птиц на Севере сохранялись вплоть до начала XX века. Роль гуся как обрядового, свадебного блюда отмечалась у многих народов: он считался символом плодovitости.

Жених и невеста в песнях часто сравниваются с селезнем и утицей, с лебедем и лебедушкой. Ковш послужит прекрасным украшением интерьера, можно хранить сухие продукты и разные мелкие предметы. Замечательный подарок для ценителей русской культуры.

## Размеры

длина 31 см ширина 16 см высота 18 см



В 1874—83 на месте снесенного Земского приказа было возведено здание Исторического музея, в 1888—93 по проекту архитектора А. Н. Померанцева и инженера В. Г. Шухова сооружено новое здание Верхних торговых рядов; построены Средние торговые ряды (1889—91). В 1892 площадь была освещена электрическими фонарями. В 1909 по Красной площади, вдоль Кремлёвской стены, пошёл трамвай. 27 октября (9 ноября) 1917 на Красной площади произошёл бой между отрядом революционных солдат и юнкерами, защищавшими власть Временного правительства, а 10 ноября 1917 состоялись торжественные похороны погибших в этих боях солдат и красногвардейцев. 7 ноября 1918 В. И. Ленин открыл мемориальную доску работы С. Т. Конёнкова «Павшим в борьбе за мир и братство народов», установленную на Сенатской башне и снятую при её реставрации в 1950 году.

С 1918 Красная площадь стала главным местом проведения парадов и демонстраций. Перед Сенатской башней была возведена трибуна. После смерти Ленина на ее месте был сооружен Мавзолей. Сначала временный, потом и постоянный.

В 1930 году Красная площадь была замощена брусчаткой, сняты трамвайные пути, снесены Казанский собор и Воскресенские ворота. В 1931 году памятник Минину и Пожарскому был перенесён от ГУМа к Покровскому собору. В 1938 году в состав Красной площади вошёл Васильевский спуск, образовавшийся из бывшей Васильевской площади и снесённой Москворецкой улицы.

В 1974 году провели еще одну реконструкцию площади. Вся брусчатка была обновлена, ее уложили на крепкое бетонное основание.

10-го ноября 1917 года на месте снесенного Земского приказа было возведено здание Исторического музея, в 1888—93 по проекту архитектора А. Н. Померанцева и инженера В. Г. Шухова сооружено новое здание Верхних торговых рядов; построены Средние торговые ряды (1889—91).

В 1892 площадь была освещена электрическими фонарями. В 1909 по Красной площади, вдоль Кремлёвской стены, пошёл трамвай. 27 октября (9 ноября) 1917 на Красной площади произошёл бой между отрядом революционных солдат и юнкерами, защищавшими власть Временного правительства, а 10 ноября 1917 состоялись торжественные похороны погибших в этих боях солдат и красногвардейцев. 7 ноября 1918 В. И. Ленин открыл мемориальную доску работы С. Т. Конёнкова «Павшим в борьбе за мир и братство народов», установленную на Сенатской башне и снятую при её реставрации в 1950 году.

С 1918 Красная площадь стала главным местом проведения парадов и демонстраций. Перед Сенатской башней была возведена трибуна. После смерти Ленина на ее месте был сооружен Мавзолей. Сначала временный, потом и постоянный.

В 1930 году Красная площадь была замощена брусчаткой, сняты трамвайные пути, снесены Казанский собор и Воскресенские ворота. В 1931 году памятник Минину и Пожарскому был перенесён от ГУМа к Покровскому собору. В 1938 году в состав Красной площади вошёл Васильевский спуск, образовавшийся из бывшей Васильевской площади и снесённой Москворецкой улицы.

В 1974 году провели еще одну реконструкцию площади. Вся брусчатка была обновлена, ее уложили на крепкое бетонное основание.

www.opocuu.com

ترجمه: مریم طالب پور

# Русские посуды

Сахарница деревянная расписная



## Описание

в стиле русского севера, предназначена для сахарного песка или других сухих сыпучих продуктов, внутренняя поверхность ни чем не окрашена, прилагается деревянная ложечка.

Яркий, жизнерадостный русский орнамент, русский сувенир украсит интерьер любой кухни в доме и на даче.

Кухонная утварь, красивая посуда из дерева с традиционной росписью станет хорошим и практичным подарком любой хозяйке- жене, маме, бабушке.

Размеры  
высота с крышкой 16 см.



# Русские посуды

Блюдо-поднос ручной росписи "Кукушечки"

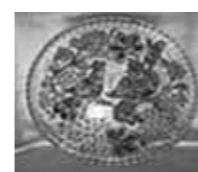


## Описание

На стеклянном блюде-подносе в стиле хохломской росписи выполнен старинный русский узор "Кукушечки". Как и всё старинное, рисунок магический, со смыслом.

Кукушка - символ долголетия, то, что их две и они "расположены" друг к другу - символ понимания в семье или коллективе, а спелая рябина - символ благополучия, в том числе и финансового.

Размеры  
Диаметр 26 см



## اصطلاحات و ضرب المثل های روسی

ترجمه روسی به فارسی

اصطلاح یا ضرب المثل	ترجمه تحت اللفظی روسی به فارسی	معادل روسی به فارسی
Дёшеводосталось – лёгкопo-терялось.	چیزی که آسان بدست بیاید، به آسانی گم می شود.	باد آورده را باد می برد.
Дружба дружкой, а денежкам счёт.	دوستی دوستی است، پول ها را حساب کن.	حساب حساب است، کاکا برادر.
Дружба что стекло: сломаешь -- не починишь.	دوستی به مانند شیشه است چون بشکند دوباره برپا نمی شود.	دل که رنجید از کسی خرسند کردن مشکل است شیشه بشکسته را پیوند کردن مشکل است
Ёдешь на день, хлеба бери на неделю.	اگر به سفر یک روزه می روی، جیره یک هفته را با خود ببر.	بی گذار به آب نباید زد.
За спрос не бьют в нос.	برای سوال کردن به دماغت نمی کوبند.	پرسیدن عیب نیست، ندانستن عیب است.
Знать всё -- значит не знать ничего.	همه چیز را دانستن یعنی هیچ ندانستن	تا بدانجا رسید دانش من تا بدانم همی که نادانم.
Ложка дёгтя портит бочку мёда.	یک قاشق قیر یک بشکه عسل را خراب می کند.	یک سیب فاسد، صندوق سیب را خراب می کند.
Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.	یک بار دیدن از صد بار شنیدن بهتر است.	شنیدن کی بود مانند دیدن.
На халёву и уксус сладок.	سرکه مجانی شیرین است.	مفت باشه، کوفت باشه.
Не всё то зóлото, что блестит.	هر شی درخشانی از طلا نیست.	هر گردی کردو نیست.
Не имей сто рублёй, а имей сто друзей.	صد روبل نداشته باش، اما به جایش صد دوست داشته باش.	هزار دوست کم است و یک دشمن بسیار
Не ошибается тот, кто ничего не делает.	فقط کسی که هیچ ندارد، هیچ اشتباهی نکرده است	املاى نانوشته غلط ندارد.

اصطلاح یا ضرب المثل	ترجمه تحت اللفظی روسی به فارسی	معادل روسی به فارسی
Борода не делает философом.	ریش کسی را فیلسوف نمی کند.	عینک سواد نمی آورد
Бог правду видит.	خداوند حقیقت را می بیند.	خدایی بالای سر هست.
В гостях хорошо, а дома лучше.	گشت و گذار خوب است، اما خانه از آن بهتر است.	هیچ کجا خانه آدم نمی شود
В Тулу со своим самоваром не ездят.	هیچ کس در سفر به تولا با خودش سماور نمی برد (تولا مرکز سماور سازی روسیه)	زیره به کرمان بردن خطاست
Видит око, да зуб неймёт.	چشم می بیندش اما دهان نمی گیردش (آرنج را)	به چشم آسان می آید اما غیر ممکن است.
Волк в овечьей шкуре.	گرگ در پوست گوسفند.	گرگی در پوست میش
Волков бояться -- в лес не ходить.	اگر از گرگ میترسی؛ عزم بیشه مکن	هر که طاووس خواهد جور هندوستان کشد.
Всё в руках божьих.	همه چیز در دست خداست	یدالله فوق ایدیهم (دست خدا بالاترین دست هاست.)
Всяк кулик своё болото хвалит.	هر بوتیماری به باتلاقش می نازد.	هیچ بقالی نمی گوید ماستم ترش است.
Говори, да не проговаривайся.	سخن بگو اما سخن ناسنجیده نگو	چو سخن نقره باشد خاموشی طلاست
Голойовцы нестригут.	کسی پشم گوسفند لخت را نمی چیند.	کسی از کف دست مو نمی کند.
Гусь свиные нетоварищ.	غاز رفیق خوک نمی شود.	کیوتر با کیوتر، باز با باز
Дай с ноготок -- попросит с локоток.	گوشه ناخن را بدهی تا آرنجت را طلب می کند.	رو که بدهی آسترش را هم می خواهد.

## Притяжательные местоимения

پادژها جنس و شمار	اول شخص مفرد				دوم شخص مفرد			
	مال من، ... ام				مال تو، ... ات			
	مذکر	مونث	خنثی	جمع	مذکر	مونث	خنثی	جمع
حالت فاعلی	<b>Мой</b>	<b>Моя</b>	<b>Моё</b>	<b>Мои</b>	<b>Твой</b>	<b>Твоя</b>	<b>Твоё</b>	<b>Твои</b>
حالت مفعولی	<b>Мой</b>	<b>Мою</b>	<b>Моё</b>	<b>Мои</b>	<b>Твой</b>	<b>Твою</b>	<b>Твоё</b>	<b>Твои</b>
	<b>Моего</b>			<b>Моих</b>	<b>Твоего</b>			<b>Твоих</b>
حالت اضافه	<b>Моего</b>	<b>Моей</b>	<b>Моего</b>	<b>Моих</b>	<b>Твоего</b>	<b>Твоей</b>	<b>Твоего</b>	<b>Твоих</b>
حالت به ای	<b>Моему</b>	<b>Моей</b>	<b>Моему</b>	<b>Моим</b>	<b>Твоему</b>	<b>Твоей</b>	<b>Твоему</b>	<b>Твоим</b>
حالت بایی	<b>Моим</b>	<b>Моей</b>	<b>Моим</b>	<b>Моими</b>	<b>Твоим</b>	<b>Твоей</b>	<b>Твоим</b>	<b>Твоими</b>
حالت حرف اضافه	<b>Моём</b>	<b>Моей</b>	<b>Моём</b>	<b>Моих</b>	<b>Твоём</b>	<b>Твоей</b>	<b>Твоём</b>	<b>Твоих</b>
پادژها جنس و شمار	اول شخص جمع				دوم شخص جمع			
	مال ما، ... مان				مال شما، ... تان			
	مذکر	مونث	خنثی	جمع	مذکر	مونث	خنثی	جمع
حالت فاعلی	<b>Наш</b>	<b>Наша</b>	<b>Наше</b>	<b>Наши</b>	<b>Ваш</b>	<b>Ваша</b>	<b>Ваше</b>	<b>Ваша</b>
حالت مفعولی	<b>Наш</b>	<b>Нашу</b>	<b>Наше</b>	<b>Наши</b>	<b>Ваш</b>	<b>Вашу</b>	<b>Ваше</b>	<b>Ваши</b>
	<b>Нашего</b>			<b>Наших</b>	<b>Вашего</b>			<b>Ваших</b>
حالت اضافه	<b>Нашего</b>	<b>Нашей</b>	<b>Нашего</b>	<b>Наших</b>	<b>Вашего</b>	<b>Вашей</b>	<b>Вашего</b>	<b>Ваших</b>
حالت به ای	<b>Нашему</b>	<b>Нашей</b>	<b>Нашему</b>	<b>Нашим</b>	<b>Вашему</b>	<b>Вашей</b>	<b>Вашему</b>	<b>Вашим</b>
حالت بایی	<b>Нашим</b>	<b>Нашей</b>	<b>Нашим</b>	<b>Нашими</b>	<b>Вашим</b>	<b>Вашей</b>	<b>Вашим</b>	<b>Вашими</b>
حالت حرف اضافه	<b>Нашем</b>	<b>Нашей</b>	<b>Нашем</b>	<b>Наших</b>	<b>Вашем</b>	<b>Вашей</b>	<b>Вашем</b>	<b>Вашим</b>

برای بیان مالکیت یا تعلق از ضمایر ملکی استفاده می شود.  
مثال : برادر من : мой брат ؛ خودکار من : моя ручка

همانطور که در مثال ها مشاهده می شود، ضمیر ملکی به کلمه بعد از خود وابسته هماهنگ است. یعنی آن کلمه هر جنس، شمار، پادژی داشته باشد، ضمیر متناسب با آن به کار می رود. ضمایر ملکی به ضمیر پرسشی ?чей ( مال چه کسی؟) پاسخ می دهند. آنها معمولا قبل از اسم به کار می روند و صرف و نحو آنها به مانند صفات است. مثال:

Я вижу моего старшего брата на метро.

در جدول زیر ضمایر ملکی روسی جمع آوری شده است.  
معادل هر ضمیر شخصی، یک ضمیر ملکی وجود دارد.

جدول ضمایر ملکی روسی در حالت اصلی									
И.п.	ضمیر شخصی	Я	Ты	Он	Она	Оно	Мы	Вы	Они
	ضمیر ملکی	Мой	Твой	Его	Её	Его	Наш	Ваш	Их

همانطور که گفته شد، ضمایر ملکی از لحاظ ویژگی دستوری پادژ ( حالت ) نیز از اسم بعد از خود پیروی می کنند. قبل از هر چیز ضمایر ملکی را به دو دسته تقسیم می کنیم. ضمایر ملکی تغییر پذیر و ضمایر ملکی تغییر ناپذیر. به ضمایر ملکی мой ، твой ، наш و ваш که در پادژ های فرعی صرف می شوند، ضمایر ملکی تغییر پذیر؛ و ضمایر его ، её و их را ضمایر ملکی تغییر ناپذیر می دانیم. مثال:

Это мой брат. Да, я вижу твоего брата. А это его брат. Да, я вижу его брата.



## учебные термины

در این مطلب، به برخی از مهمترین جملات و اصطلاحات روسی که برای رزرو تلفنی یا حضوری اتاق در هتل به کار می رود، اشاره شده است. در واقع این جملات اساسی ترین جمله ها برای مکالمه در موضوع رزرو هتل به روسی هستند.

جملات فارسی	جملات روسی
می خواهم اتاق رزرو کنم.	Я хочу забронировать номер.
اجاره ی اتاق چه قدر می شود؟	Скóлько стóит нóмер?
می توانم اتاق را ببینم؟	Мóжно посмóтреть нóмер?
من می خواهم به (آن) اتاق بروم.	Я хочу подняться в нóмер.
دوست دارم اتاق را عوض کنم.	Я хочу поменять нóмер.
از طرف هتل دار هم ممکن است این عبارت ها استفاده شود:	
بفرمائید، در خدمتم.	Я слушаю вас.
یک لحظه اجازه بدهید.	Одну минуту.
کدام اتاق را می خواستید؟	Какóй нóмер вы хотите?
این اتاق مورد پسند واقع شد؟	Вас устраивáет такóй нóмер?
فرم را پر کنید.	Запóлните бланк.
اسمتون رو لطفا دوباره بگویید.	Повторите, пожалуйста, своёимя.
از دیدارتون خوشحال شدیم.	Мы рады видеть вас.
به سلامت! (موفق باشید)	Всего́ дóброго!

● ضمائر ملکی سوم شخص مفرد، صرف نشدنی هستند و عبارت اند از ego برای مذکر و خنثی؛ eë برای مؤنث

● ضمیر ملکی سوم شخص جمع صرف نشدنی ست و عبارت است از их

● در صرف حالت مفعولی (В.п) می بینیم، برای مذکر دو نوع صرف وجود دارد. اگر اسم مذکر بعد از ضمیر ملکی، مربوط به انسان باشد مانند برادر، پدر، آموزگار، و ... ضمیر ملکی همانند حالت اضافه (Р.п) صرف می شود؛ در غیر این صورت یعنی اگر اسم خنثی یا مذکر غیر انسان باشد، ضمیر ملکی همانند (И.п) خواهد بود یعنی صرف نمی شود. و اگر اسم پس از ضمیر ملکی، مؤنث باشد، از پایانه y یا ю استفاده می کنیم که به این ترتیب خواهیم داشت: мою, твою, нашу, вашу . مثال:

Они мой брат и моя сестра. Да, я вижу твоего брата и твою сестру.

Это мой карандаш и моя ручка. Да, я знаю твой карагдаш и твою ручку



## Александр Сергеевич Грибоедов

الکساندر سرگیویچ گریبایدوف (۱۸۲۹-۱۷۹۵)

گریبایدوف، دیپلمات و نمایشنامه نویس، در مسکو به دنیا آمد. خانواده ی او اگر چهشروتمند نبودند، مرفه بودند. گریبایدوف در سال ۱۸۰۶، در سن یازده سالگی، وارد دانشگاه مسکو شد و به تحصیل حقوق، ادبیات و علم پرداخت و قصد داشت مدارج بالای تحصیلی را طی کند که حمله ی فرانسویان نقشه هایش را تغییر داد. در ۲۶ ژوئیه ۱۸۱۲ به سواره نظام مسکو پیوست، اما هرگز در عملیات نظامی شرکت نکرد. گریبایدوف در ۱۸۱۵ به پترزبورگ نقل مکان کرد و در مارس ۱۸۱۶ از خدمت در ارتش مرخص شد. اندکی پس از آن وارد دانشکده ی روابط خارجی شد و حرفه اش را به عنوان دیپلمات از همان جا آغاز کرد. اولین نمایشنامه ی گریبایدوف کمدی تک صحنه ای «همسران جوان» اقتباسی از «فرار یک زوج» اثر کروژه دو لسر بود که در سپتامبر ۱۸۱۵ روی صحنه رفت. در سال ۱۸۱۷ با همکاری پاول کاتنین کمدی منثور «دانش آموز» را در سه صحنه نوشت که هجوی بود درباره ی گروه ادبی «آرژاماس»، نتیجه ی تلاش مشترک دیگر او، این بار با همکاری پرنس شاخافسکوی و نیکالای خملنیتسکی، سومین کمدی بود با عنوان « همه در خانواده». این نمایشنامه، که در مقایسه با آثار قبلی اش پیشرفتی محسوب می شد، در ژانویه ی ۱۸۱۸ به صحنه رفت. گریبایدوف پس از آن با همکاری گندره «خیانت ساختگی» را نوشت که در فوریه ی ۱۸۱۸ اجرا شد. این اثر نیز، مانند همسران جوان، اقتباسی از یک نمایشنامه ی فرانسوی بود. در اوت ۱۸۱۸ گریبایدوف مسکو را ترک کرد تا در مقام منشی به هیئت نمایندگی روس در ایران ملحق شود . سرانجام ، پس از قریب یک سال اقامت در تفلیس، به تهران رسید و از فوریه ی ۱۸۱۹ تا اواخر ۱۸۲۱ در این شهر به کارهای دیپلماتیک مشغول بود. پس از آن به تفلیس بازگشت و تا اوایل ۱۸۲۳ به عنوان منشی دیپلماتیک ژنرال یرمولوف، فرمانده ی ارتش روسیه در قفقاز، در این شهر خدمت کرد. گریبایدوف در سال ۱۸۲۳ به یک مرخصی طولانی رفت و در بازگشت از این مرخصی دو صحنه از مشهورترین اثر نمایشی اش، یعنی «فغان از زیرکی»، را به همراه آورد. گریبایدوف نوشتن این نمایشنامه را در فاصله ی مارس ۱۸۲۳ و مه ۱۸۲۴ به پایان برد، ولی این اثر به دلیل محتوای هجوآمیزش اجازه ی انتشار نیافت. در مه ۱۸۲۵ گریبایدوف به قفقاز بازگشت. در آن جا بود که پس از وقوع آشنایی سابقش یا ریلیف و بستوژف دستگیر شد. گریبایدوف را تحت الحفظ به پترزبورگ

برگرداندند و چهار ماه در زندان به سر برد. پس از آزادی، یک درجه در نظام اداری ارتقای مقام یافت و بار دیگر به قفقاز اعزام شد. جنگیای ایران در ژوئن ۱۸۲۶ آغاز شده بود و او نمایندگی روسیه را در مذاکرات صلح به عهده داشت. پس از انعقاد معاهده ی صلح ترکمنچای در دهم فوریه ی ۱۸۲۸، گریبایدوف شخصا این معاهده را به تزار تحویل داد. گریبایدوف به پاس موفقیتش در عرصه ی دیپلماتیک به مقام سفیر روسیه در ایران منصوب شد. او پس از اقامتی چندماهه در تفلیس، که طی آن با دخترپرنس الکساندرچاوچاوادزه ، شاعر گرگی، ازدواج کرد. در ژانویه ی ۱۸۲۹ به تهران رسید. معاهده ی ترکمنچای، که به مخاصمات با ایران پایان بخشیده بود، در این کشور احساس نفرت شدیدی نسبت به روس ها ایجاد کرده بود، به نحوی که وقتی گریبایدوف به پایتخت رسید، شهر همچون بشکه ی باروتی بود که برای انفجار فقط جرقه ای لازم داشت. هنگامی که یکی از خواجه های ارمنی حرم شاه به مقر هیئت نمایندگی روس پناهنده شد، جمع کثیری از ایرانیان متعصب در سی ژانویه ی ۱۸۲۹ به این محل یورش بردند و هر کس را که دیدند کشتند. جنازه ی مثله شده ی گریبایدوف سرانجام پیدا شد و او را در تفلیس به خاک سپردند.

«فغان از زیرکی» همچنان بزرگترین دستاورد ادبی گریبایدوف است. این نمایش نامه در سال ۱۸۳۳ منتشر شد، ولی قسمتهایی از آن حذف شده بود؛ متن کامل عاقبت در سال ۱۸۶۱ به چاپ رسید. این نمایش نامه ی کمدی یکی ازدرخشان ترین آثار کلاسیک تئاتر روسی است و بزرگ ترین جاذبه ی آن حالت طبیعی و ایجاز دیالوگ ها و سرزندگی و طراوت اشعار است- یامیبیک موزون با یک تا سیزده هجا در هر سطر، الگویی وزنی که نخستین بارسوماروکوف در قرن هجدهم در داستانهایش به کار برده بود و شاخافسکوی قبل از گریبایدوف در عرصه ی کمدی از آن استفاده کرده بود. فغان از زیرکی در محدوده ی یک صحنه ی واحد - خانه ی خانوادهی فاموسوف- و در یک چهارچوب زمانی بیست وچهار ساعته تصویر ناخوشایندی از جامعه ی آن زمان مسکو ارائه می دهد که تحت سلطه ی محافظه کاران سیاسیو فرهنگی است، از تغییر وحشت دارد، و سرسختانه در برابر آن مقاومت می کند. مرد جوان خشمگینی به نام چانسکی به این جامعه بر می گردد و به سرعت به بیگانگی خود بااین جامعه پی می برد. او از هر آن چه در پیرامونش است سخت عیب جویی می کند و سرانجام مجبور می شود بگریزد. رابطه ی عاشقانه ی سنتی زمانی فرو می باشد که سوفیا، زن جوانی که چانسکی دوستش دارد و فکر می کند زن نیز عاشق اوست با مالچالین، منشی بدنهاد پدرش، فاموسوف، سروسری پیدا می کند. مالچالین نیز سخت به دنبال لیزانکا، مستخدمه ی سوفیاست. سوفیا از بی نزاکتی ها و انتقادهای چانسکی به خشم آمده، درصدد انتقام جویی برمی آید ودر مجلسی شایع می کند که چانسکی دیوانه است. چانسکی که دچار کلاستروفومیا(ترس از مکان های بسته ) است و دیگر تحملش تمام شده است از سوفیا، از خانه ی فاموسوف، از مسکو وشاید از خود روسیه می گریزد.

این نمایش نامه پر از شخصیت های هجوآمیزی است که بسیار ماهرانه تصویر شده اند و در عین آن که تیپ هستندفردیت هم دارند. در این نمایش نامه جدا از جنبه های هجو و طنز دیالوگ های بانشاطش( که بعضی از آن ها عملا در روسیه ضرب المثل شده اند)، تاثیرات رمانتیسیم و نیز کلاسیسیسم قرن هجدهم آشکار است. این امر در ترجیح شعر به نثر، استفاده از نور و فضا، و قهرمان اصلی آن، چانسکی که بعضی ویژگی های قهرمان رمانتیک را دارد، به چشم می خورد.

منبع: کتاب نویسندگان روس، خشایار دیهیمی

مریم طالب پور

## Жизнь преподносит мне урок

Автор:Ольга партала

Жизнь преподносит мне урок,

Испытывает жизнь меня,

Когда я делаю рывок,

Преграды ставит мне она.

И задает опять вопрос-

«И в этом есть твоя мечта?

Куда идёшь,здрав ты нос?»-

В сомненья вводит вновь меня.

А я иду туда,где свет,

Куда мой бог ведёт меня,

Туда ,где я найду ответ ,

Туда,где я пойму себя.

Туда,где чистая любовь

Наполнит всю меня до дна ,

Туда ,где счастье вновь и вновь ,

Где радостью полны глаза.

О,жизнь !я знаю -ты права!

Я принимаю твой совет ,

Но я решимости полна,

Иду вперёд ,искать свой свет!

نویسنده: الگا پارتالا

باز می سخند مرا

زندگی را گویم

استحانی دیگر ...

به هدف نزدیم !

می گذارد سر را بهم

سنگ بانی ره بند

اینچنین می پرسد:

به کجا چنین شتابان؟!

تو نمی بینی مگر پیش رویت سنگ است!

می دهد تردیدم !

اما.... نه! من ..

رہسارم سوی نور.

یارب این نور کجاست؟

رو به پیدایی من؟

من به جایی رہسارم که پر از عشق شوم

که سعادت ابدیت دارد

چشم ها آینه می خورشیدند

آه... زندگانی

من پذیرای توأم

لیک عزم جزمی دارم

کام بر می دارم

تا... هدف ریا بهم

فہرہ و جتان زاوہ

Фахима Деханзаде

нием «Опера номер два».

Продюсером Витаса стал Сергей Пудовкин, с которым молодой музыкант познакомился в Одессе. Так началась музыкальная карьера Витаса в качестве сольного исполнителя.

Для пиара артиста использовались оригинальные и забавные ходы. Например, распространялись слухи о том, что Витас якобы имеет жабры, как Ихтиандр, что позволяет ему брать самые высокие ноты. Поэтому он и носит шарфы и использует высокие воротники. Несмотря на всю абсурдность подобной информации, находились фанаты певца, которые были готовы поверить и в это.

Витас гастролирует не только в России, но и во многих зарубежных странах. Особую популярность Витас получил в Китае. Там он даже снялся в художественном фильме под

названием «Мулан». По популярности в Поднебесной с Витасом не может сравниться ни какой другой российский исполнитель.

Работоспособность певца поистине феноменальная. Два года назад вышел его четырнадцатый альбом из двенадцати песен, который получил название «Мама и сын».

Но не всё всегда гладко в жизни Витаса. Десятого мая 2013 года певец попал во все новостные выпуски. Находясь за рулём автомобиля в нетрезвом состоянии, Витас сбил женщину, двигавшуюся на велосипеде, а также повредил автомашины, стоявшие на обочине дороги. Кроме того, он угрожал женщине пистолетом Макарова (как позже выяснилось, это был всего лишь муляж) и пытался скрыться с места происшествия.

Дискография: Студийные альбомы

«Философия чуда» (2001)

«Улыбнись!» (2002)

«Мама» (2003)

«Песни моей мамы» (2003)

«Поцелуй длиною в вечность» (2004)

«Возвращение домой-1» (2006)

«Возвращение домой-2. Криком журавлиным» (2007)

«Хиты XX века» (2008)

«Скажи, что ты любишь» (2009)

«Шедевры трех веков» (2010)

«Мама и сын» (2011)

«Только ты. История моей любви-1» (2013)

«Я подарю тебе весь мир. История моей любви-2» (2014)



## Виталий Владасович Грачёв



Полное имя: Витас (настоящее имя Виталий Владасович Грачёв)

Дата рождения: 19.02.1979 (36 лет)

Место рождения: Даугавпилс, Латвийская ССР

Знак зодиака: Рыбы

Семья:

Дед — Аркадий Давыдович Маранцман, (5 мая 1923 — 29 июля 2013)

Отец — Владас Аркадьевич Грачёв, род. 16 декабря 1947 г.

Мать — Лилия Михайловна Грачёва, ум. 15 июля 2001 г.

Жена — Светлана Гранковская (род. 1984)

Дочь — Алла (род. 21 ноября 2008)

Сын — Максим (род. 1 января 2015)

Известный российский певец, актёр и музыкант Витас родился в латвийском городе Даугавпилсе. Дата рождения Витаса – девятнадцатое февраля 1981 года (19.02.1981 г). Имя Витас – творческий псевдоним, настоящее имя певца – Виталий Грачёв (полное имя Грачев Виталий Владасович).

Ещё в детстве Витас с семьёй переехал жить в приморский город Одесса, знаменитый своими островами. Его отец Владас и дед Аркадий и поныне живут в Одессе. Мама Витаса, к сожалению, умерла двенадцать лет назад (2001 г).

Витас учился в тридцать пятой школе Одессы. Тега к музыке у Витаса проявилась с раннего детства – он ходил в музыкальную школу, где учился играть на аккордеоне. Также Витас изучал искусство пародии и пластики. Виталию в детстве очень нравилось пародировать знаменитую «лунную походку» короля поп-музыки Майкла Джексона.

Окончив девять классов школы, Виталий Грачёв приехал покорять Москву. Некоторое время Витас работал на шестом канале телевидения, выпустил музыкальный видеоклип под назва-



## ویتالی و لاساداویچ گراچیوف (ویتاس)

ویتالی و لاساداویچ گراچیوف (ویتاس) خواننده و ترانه سرای روس است، او به خاطر صدای تنور تیزش شهرت دارد و همین صدا لقب پرنس صدا دلفینی را در چین برایش به ارمغان آورده است.

این خواننده جوان خوانندگی را از ۲۲ سالگی شروع کرده و با تلفیق موسیقی جاز - کلاسیک و تکنو سبک جدیدی را در موسیقی روسیه بوجود آورده است. ترانه هایی که او می خواند بیشتر مضامین عرفانی و عاشقانه دارد. جالب این است که بسیاری از این ترانه ها و اشعار برگرفته از اشعار مولانا و خیام می باشند.

ویتاس صدایی دارد که بسیار ابرایی ست و گاهی لطیف و دل نشین و گاهی مردانه و سرد است. طرفدارانش به او فرشته لقب داده اند.

صدای ویتاس، لوچیا دالا آهنگساز و نوازنده ایتالیایی را وقتی با هم در تالار قصر کرملین اجرای دونفره داشتند به حیرت انداخت. ویتاس جوانترین خواننده ی اپراست که تاکنون در تالار قصر کرملین هنرنمایی کرده است.

ویتاس با آلبوم "ترانه هایی که مادرم می خواند" موسیقی پاپ امروز روسیه را از میدان به در برد و ترانه های سال های قدیم را دوباره به شهرت رساند. در سال ۲۰۰۴ و تا سال ۲۰۰۶ این آلبوم راه او را باز کرد که سفرهای هنری به کشورهای گوناگون جهان داشته باشد.

ترانه گرامافون قدیم از آلبوم "ترانه هایی که مادرم می خواند" بازخوانی ترانه سال های ۶۰ روسیه است که ویتاس آنرا با مهارت اجرا کرده است. با وجود این که احتمال ناموفق شدن او در بین جوانان روسیه وجود

داشت، اما ویتاس با اعتماد به نفس عمیقی با این آلبوم و دیگر ترانه های سال های جوانی مادرش به روی صحنه آمد و موفق شد.

ویتاس را به خاطر بیان بدون کلماتش دوست دارند. به خاطر شباهت صدایش به هیچ کس. به خاطر دوباره به میدان آوردن آهنگ و موسیقی مذهبی در روسیه غیر مذهبی. در ترانه "پرلیود" و یا پیش درآمد به روشنی سبک ترانه های مسیحی را می توان شنید.

ویتاس در اجرا و صدای خود از زندگانی و عشق با سردی حرف می زند و اما از مرگ بدون ترس و حتی با آمادگی شادمانه می سراید. در حالی که در هیچ کدام از ترانه هایش معنای سیاسی وجود ندارد اما در صدای مرزשکن او چیزی هست که مردم را به فکر و مبارزه دعوت می کند.

Очень много раз я себе задавал вопрос	بارها از خودم پرسیده ام
Для чего родился на свет, я выросл и рос	چرا متولد شدم و رشد کردم
Для чего плывут облака и идут дожди	چرا ابرها شناورند و باران می بارد
В этом мире ты для себя ничего не жди Я бы улетел	در این دنیا توقع چیزی برای خودم ندارم
к облакам - да крыльев нет	دوست داشتم تا ابرها پروازکنم اما بال ندارم
Манит меня издалека тот звездный свет	نور آن ستاره ی دور برایم بسیار فریخته است
Но звезду достать нелегко, хоть цель близка	هدف نزدیک اما رسیدن به آن ستاره دشوار است
Я не знаю, хватит ли сил для броска	و نمی دانم آیا قدرت کافی برای آن دارم
подожду еще чуть-чуть	کمی بیشتر صبر خواهم کرد
И собираться буду в путь	و بعد آماده ی سفر خواهم شد
Вслед за надеждой и мечтой	به سمت رویاها و امید
Не догорай звезда моя, постой Сколько же еще мне	آه ای ستاره ی من نسوز، صبر کن
дорог предстоит пройти	چند جاده را باید زیر پا گذاردم؟
Сколько покорить мне вершин, чтоб себя найти	چند بلندی را باید بگذرانم تا خودم را بیابم؟
Сколько же с отвесной скалы мне падать вниз	چند بار باید از پرگاه ها سقوط کنم؟
Сколько начинать все с нуля, и есть ли смысл	چند بار باید از صفر شروع کنم؟ آیا معنی دارد؟

Разогрейте духовку до 170С. В большую миску просейте муку с и щепотку соли.

Масло нарежьте маленькими кубиками и перетрите с мукой в крупную крошку.



Подготовим цедру, сок лимона и сахар

К крошке добавьте 3 ст. л. лимонного сока, цедру и сахар. В центре сделать углубление и влить туда слегка взбитое яйцо. Замесить мягкое тесто.



Переложить тесто на посыпанный мукой стол, продолжить замес. Сформировать гладкий шар, затем раскатать в корж толщиной 5 мм

Присыпанной мукой формочкой или стаканом вырежьте печенье диаметром 6,5 см. Переложите изделия на противень. Соберите обрезки, скатайте в шар, раскатайте и снова вырежьте еще печенье. Наколите изделия вилкой.



## کوکی شکری

**توضیحات:** کوکی های شکری بسیار خوشمزه. برای کودکان: برای دسر در صبحانه و ناهار بعد از ظهر: عصرانه برای شام: دسر

در یک کاسه بزرگ آرد را الک کرده و کمی نمک به آن اضافه می کنیم. فر را از قبل در دمای ۱۷۰ درجه سانتیگراد روشن می کنیم تا گرم شود. کره را به صورت تکه های کوچک مکعبی می بریم و با آرد مخلوط می کنیم. پوست لیمو و آب لیمو و شکر را مخلوط می کنیم.

### مواد لازم

آرد ۲۵۰ گرم  
کره ۱۰۰ گرم  
آب لیمو ۴ قاشق سوپ خوری  
پوست لیمو ۱ عدد  
شکر (برای روی بیسکویت ها) ۱۲۵ گرم  
تخم مرغ ۱ عدد هم زده  
نمک به مقدار لازم

سپس پوست لیمو و ۳ قاشق سوپ خوری آب لیمو و شکر را به مواد مان اضافه می کنیم. در وسط مواد حاضر شده سوراخی ایجاد می کنیم و آهسته تخم مرغ هم زده ی پف کرده را می ریزیم. خمیر را به آرامی ورز می دهیم. خمیر را روی سینی فری که رویش آرد پاشیده شده قرار می دهیم و به ورز دادن ادامه می دهیم. خمیر کره ای را صاف می کنیم و شکل می دهیم و سپس آن را در ضخامت ۵ میلی متری پهن می کنیم. مقداری آرد را روی خمیر پهن شده می پاشیم و سپس با قالب و یا با استکان خمیر را به اشکالی با قطر ۶/۵ سانتیمتری قالب می زنیم.

روی خمیر های قالب زده را با چنگال سوراخ می کنیم و سپس باقی مانده آب لیمو و شکر را روی آن ها می ریزیم. سپس آن ها را داخل فر قرار می دهیم و به مدت ۱۵-۱۳ دقیقه می گذاریم تا طلایی رنگ شوند. سپس آن ها را از داخل فر در می آوریم تا سرد شوند اکنون بیسکویت های ترد را با دسر ها ی خامه ای یا به همراه قهوه و یا با مربا و ژله میل کنید.

## сахарное печенье

Описание: Очень вкусное сахарное печенье  
Ингредиенты для "Сахарное печенье"  
Мука(+немного для посыпания) — 225 г  
Масло сливочное— 100 г  
Сок лимонный— 4 ст. л.  
Цедра лимона(от одного лимона) — 1  
Сахар тростниковый(+для посыпания) — 125 г  
Яйцо— 1 шт  
Соль(щепотку)



## ЗАГАДКИ

- 1- В вазе лежат 5 яблок . Как разделить эти яблоки между пятью девочками , чтобы каждая девочка получила по одному яблоку , а одно яблоко осталось в вазе ?
- 2- У меня шесть сыновей , У каждого сына есть сестра . сколько у меня детей ?
- 3- Два отца и два сына съели за завтраком три яйца причём каждый из них съел одно яйцо . Как это возможно ?
- 4- Живут два друга , глядят в два круга .
- 5-Ног нет , а хожу , рта нет , аскажу : когда спать , когда вставать , когда работу начинать .

- 1- در ظرفی پنج سیب وجود دارد. این سیب ها را باید چگونه بین پنج دختر بچه تقسیم کرد که به هر نفر یک سیب برسد و در ظرف نیز یک سیب باقی بماند؟
- 2- من 6 پسر دارم و هر کدام از پسر ها یک خواهر دارند. من چند فرزند دارم؟
- 3- دو پدر و دو پسر برای صبحانه سه تخم مرغ خوردند در ضمن هر کدام از آنها یک تخم مرغ خورد. چطور این ممکن است؟
- 4- دو دوست زندگی می کنند و به دو دایره نگاه می کنند.
- 5- پا ندارم اما راه می روم ، دهان ندارم ولی حرف می زنم: چه زمانی باید خوابید، چه زمانی باید بیدار شد، چه زمانی باید شروع به کار کرد.

پاسخ چیستان ها در شماره بعدی  
منبع: کتاب "Русская грамматика ванекдотах для начинающих"  
محدثه چراغعلی

## ПОИСК СЛОВ

Вылетает  
Онанизмом  
Отпали  
Ошибочки  
Вкусные  
Вьчус  
Тряпичный  
Подкачает  
Нешебзв  
Нима  
Ядохси  
Женишься

Н	Е	Ш	Е	Б	З	В	Ж	Ш	Ё
П	И	В	Ы	Л	Е	Т	А	Е	Т
Ф	Й	М	Е	О	Т	П	А	Л	И
Я	О	Н	А	Н	И	З	М	О	М
Д	Р	О	Ш	И	Б	О	Ч	К	И
О	Ю	А	В	Е	Ь	Ч	У	С	Ь
Х	Э	Ж	Е	Н	И	Ш	Ь	С	Я
С	Т	Р	Я	П	И	Ч	Н	Ы	Й
И	П	О	Д	К	А	Ч	А	Е	Т
Б	Л	Д	В	К	У	С	Н	Ы	Е

Слегка смочите оставшимся лимонным соком и посыпьте сахаром. Выпекайте 13-15 минут до золотистого цвета.



Снимите печения с противня, через пару минут после того, как вынете его, и положите на решетку охлаждаться.

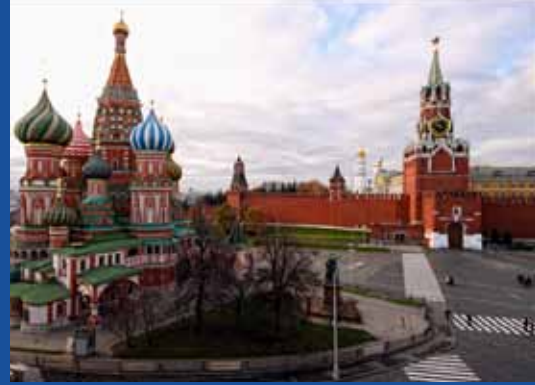


Подавайте хрустящее печенье со сливочными десертами или чашкой кофе



Так же очень вкусно с вареньем или джемом





دانشگاه الزهراء